

Das deutsche 'seit': *since* vs *for*

1. Beschreibung von *since* & *for* für 'seit' (& *ago*, *at*, *in*, *on*)

- 1) I have known her **since** *last week*.
My grandfather had known her **since** 1922.
- 2) I have known her **for** *a week*.
He had been married **for** 10 years.
- 3a) He *has had* a bike **since** he was a child.
- 3b) **Since** I *have known* him
he *has never been* a violent man.

- 1) Ich kenne sie **seit** *letzter Woche*.
Mein Großvater kannte sie (schon) **seit** 1922.
- 2) Ich kenne sie **seit** *einer Woche*.
Er war (schon) **seit** 10 Jahren verheiratet.
- 3a) Er *hat* ein Fahrrad, **seit** er ein Kind *war*.
(Er *hat* immer ein Fahrrad *gehabt*, **seit** ...)
- 3b) **Seit** ich ihn *kenne*,
war er nie gewalttätig.

- 4) My grandfather died ten years **ago**.
My grandfather died **at** the weekend.
My grandfather died **in** 1999.
My grandfather died **on** 11th March 1999.

- 4) Mein Großvater starb **vor** zehn Jahren.
Mein Großvater starb **am** Wochenende.
Mein Großvater starb (**im Jahre**) 1999.
Mein Großvater starb **am** 11. März 1999.

a) Wörter & Wortarten:

- I. **since** gehört drei Wortklassen an und bedeutet meist, aber keineswegs immer 'seit':
- Als *Präposition* (also vor Zahl- und Hauptwörtern, die eine Zeit bestimmen) bedeutet es immer 'seit' (s. Beispiele zu 1).
 - Als Adverb wird es seltener und immer nach dem Verb benutzt und bedeutet dann 'seit', 'seit-her' und 'inzwischen':
 - Their love has kept increasing ever since.* ⇒ *Seither wächst ihre Liebe.*
 - He is long since dead.* ⇒ *Er ist seit langem tot.*
 - She has remarried since.* ⇒ *Sie hat inzwischen wieder geheiratet.*
 - Als Konjunktion (also zur Einleitung eines Nebensatzes, Beispiele 3a&b) kommt es wieder häufiger vor und wird dann entweder *temporal* (zeitlich) für 'seit' benutzt oder auch *kausal* für 'da' im Sinne von 'weil':
 - Since he left London, he has never returned.* ⇒ *Seit er London verließ, kehrte er nie zurück.*
 - Since we were in London anyway, we visited St. Paul's again.* ⇒ *Da wir ohnehin in London waren, besichtigten wir wieder einmal St. Paul's.*
- II. **for** kommt in zwei Wortklassen vor:
- Als *Präposition* (also vor Hauptwörtern, die eine Zeit bestimmen) bedeutet *for* meist ebenfalls 'seit', es wird aber auch mit 'lang' und 'für' übersetzt:
 - He lived there for ten years.* ⇒ *Er lebte dort 10 Jahre lang.*
 - We are going to the coast for a week.* ⇒ *Wir fahren für eine Woche an die Küste.*
 - Als Konjunktion kommt es (zusätzlich zu 2) auch vor, aber in der kausalen Bedeutung 'denn':
 - I knew place, for I had lived there for ten years.* ⇒ *[...], denn ich hatte dort 10 Jahre lang gelebt.*
- III. Das Adverb *ago* und Präpositionen wie *at* und *on* kommen im Zusammenhang mit *for* und *since* vor und bereiten wie diese Interferenzprobleme (= "Falsche Freunde"): 'vor drei Jahren' etwa ist nicht mit *for three years* (oder *before three years*) zu übersetzen, sondern mit *three years ago*.

b) Verwendung von *since* & *for* in der Bedeutung 'seit':

- I. **since** wird als *Präposition* vor einer Zeitangabe verwendet, die eine Vergangenheit ausdrückt: *since 1945*, *since Monday*, *since the 19th century*, *since last year* etc. *Since* wird also als *Präposition* niemals für eine Zeit verwendet, die bis an die Gegenwart heranreicht; gemeint ist mit *since* die Zeit nach der genannten Zeit, also z. B. für Ereignisse nach 1945, nach dem letzten Montag etc.
- Als *Konjunktion* (zur Einleitung eines Nebensatzes) jedoch kann *since* nicht nur vor einem *Verb* im *Past Tense* stehen, das sich auf die Vergangenheit bezieht (Beispiel 3a), sondern auch vor einem *Verb* im *Present Perfect* (Beispiel 3b), das einen anhaltenden Zustand oder eine anhaltende Handlung ausdrückt.

- II. **for** findet man allgemein vor Ausdrücken einer vergangenen, gegenwärtigen oder zukünftigen Zeitdauer, und diese kann eine Sekunde lang sein oder eine Ewigkeit. In der Bedeutung 'seit' steht *for* vor der Angabe einer Zeit, die von der Vergangenheit bis in die Gegenwart oder von einer weiter zurückliegenden Zeit bis in die Vergangenheit reicht: *for three weeks, for a year* etc. Als Konjunktion mit der Bedeutung 'seit' gibt es *for* nicht; zur Einleitung eines Satzes bedeutet es 'denn'.
- III. Die Verwendung von *since* oder *for* hängt weder von Zeitform des Verbs (*Present Perfect* etc.) noch von der Frage ab, ob eine Handlung oder ein Zustand noch andauert.

3. Kalenderwoche ⇒ "**since last week**" ⇒ **Gegenwart**
 "for a week" ⇒ **Gegenwart**

c) Falsche Regeln:

In Grammatiken und Wörterbüchern und aus Lehrermund ist immer wieder die Regel zu hören, *since* sei vor "Zeitpunkten" und *for* vor "Zeiträumen" zu verwenden (siehe sogar *Advanced Learner's Dictionary*: "Use **for**, not **since**, for a period of time"). Das ist Unsinn. Natürlich lassen sich für beide Behauptungen viele Beispiele finden und zitieren (*since 2 o' clock, for a week* etc.), und diese werden dann in einer Tradition erstaunlich naiver Logik verallgemeinert: "Wenn nach *for* oft eine Angabe eines Zeitraumes zu finden ist, dann muß vor einem Zeitraum immer *for* stehen." Ebenso schlecht könnte man die Behauptung, Lehrerinnen trügen immer rote Kleider, mit ein paar Fotos von Lehrerinnen in roten Kleidern belegen. Außerdem gehen die Grammatiken ganz selbstverständlich von der Annahme aus, daß jedem Schüler klar sei, was ein *Zeitraum* und was ein *Zeitpunkt* sei. Man muß kein Physiklehrer sein, um zu verstehen, daß mit *since yesterday* und *for a day* jeweils eine Zeit von 24 Stunden genannt wird. Allerdings sind im ersten Fall die Stunden seit dem Ende dieser 24 Stunden gemeint und im zweiten die 24 Stunden selbst. Dasselbe gilt für *since last week* und *for a week* etc.

d) Sprachvergleich:

Auf den ersten Blick sieht man, daß das Deutsche für 'seit' nur ein Wort verwendet (eben *seit*), während das Englische zwei benutzt. Es handelt sich allerdings nicht einfach um zwei bedeutungsgleiche Wörter, die je nach Kontext, nämlich der Bedeutung der Zeitbestimmung, eingesetzt werden:

- **since** suggeriert, wie im Deutschen, auch ohne Satzzusammenhang einen Rückblick in die Vergangenheit (oder von der Vergangenheit in die Vorvergangenheit): *since yesterday, since he was born, since he had been born* etc. und beantwortet die Frage: „Seit welcher vergangenen Zeit?“ Im zeitlichen Sinne (als temporale *Präposition* oder *Konjunktion*, meist auch als *Adverb*) ist *since* deshalb mit *seit* zu übersetzen.
- **for** hingegen ist ohne Kontext nicht an eine bestimmte Zeit gebunden, es beantwortet die Frage nach der Dauer: "Wie lange?" Als *Präposition* kann *for* daher vor Angaben einer Zeit stehen, die a) auf die Vergangenheit beschränkt war, b) in der Vergangenheit begonnen hat und andauert, c) immer oder manchmal oder nie wiederkehrt oder d) erst in der Zukunft kommen wird. Im Deutschen sind daher neben *seit* auch andere Übersetzungen für *for* möglich, u. a. *für*:
 - *He takes exercise for 20 minutes every day.* ⇒ *Er trainiert jeden Tag 20 Minuten (lang).*
 - *We are going to the coast for a few days.* ⇒ *Wir fahren für ein paar Tage an die Küste.*
 - *She has been sleeping for two hours.* ⇒ *Sie schläft schon [und/oder] seit zwei Stunden.*

2. Regeln

Aus den obigen Beobachtungen ergeben sich vier Regeln für die Übersetzung von 'seit':

1. Vor der adverbialen Bestimmung einer **vergangenen Zeit** (*2007, August, last week* etc.) ist die Präposition **since** zu verwenden; drückt die angegebene Zeit jedoch für sich genommen (ohne den Kontext zu berücksichtigen) **keine Vergangenheit** aus (*two years, a week* etc.), muß vor der Zeitbestimmung die Präposition **for** stehen.
2. Als Konjunktion (am Anfang eines Nebensatzes) ist 'seit' immer mit **since** zu übersetzen.
3. Die Zeitform (*Tense*) des Verbs spielt für die Wahl von *since* oder *for* keine Rolle.
4. Die Frage, ob sich 'seit' auf einen *Zeitpunkt* oder *Zeitraum* bezieht, ist unwichtig.